

Jueves, 24 de Noviembre

09:00 – **Acreditación de asistentes.**

09:30 – **Saludo de bienvenida y presentación de objetivos de la jornada**

- Bienvenida de la Alcaldesa de Madrid. Excma. Sra. Alcaldesa **D^a Manuela Carmena Castrillo**. *A CONFIRMAR*
- Bienvenida de la Presidenta de ANETI. Presentación y objetivos de la jornada. **Sra Dorothee Orf**

10:00 – **Ponencia inaugural a cargo de la Sra. Ana Muñoz. Decana de la Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Valladolid y la Sra. Jawida Rakrak. Traductora.**

“Las barreras lingüísticas y culturales entre la sociedad española y árabe: casos prácticos de traducción e interpretación”.

10:30 – Pausa Café / Networking

11:00 – Bloque **CALIDAD**

- **Amparo Alcina**. Catedrática de Universidad Traducción e Interpretación. Universitat Jaume I. *“La terminología corporativa como factor de calidad”.*
- **Gabriel Cabrera**. Responsable de Interpretación. Dualia Teletraducciones SL *“¿Qué entendemos por CALIDAD en la Traducción / Interpretación?”*

12:30 – Bloque **EXPERIENCIA / EXPECTATIVAS DEL CLIENTE A CONFIRMAR**

13:30 – Almuerzo / Networking

15:00 – Bloque **TECNOLOGÍA**

- **Unai Gorrotxategi**. Representante de Talaio Koop. *“Interprest, la tecnología al servicio de la interpretación”.*
- **Celia Rico**. Directora de Área de Traducción y Periodismo en la Universidad Europea de Madrid. *“La traducción automática PROFESIONAL es posible”.*

16:30 – Bloque **FUTURO**

- **Raquel Lázaro**. Charla plenaria: *“¿Hay futuro?”*

18:00 – **CLAUSURA**

20:30 – **Cena 10º Aniversario ANETI – Lugar: Marisquería El Gran Barril**

patrocina:



colaboran:



organiza:



BLOQUE nº1: CALIDAD

La importancia de normas de calidad como la 9001:2008 o la ISO 17100, esta última relativa específicamente a los servicios de traducción, queda fuera de toda duda en la industria de la lengua, y en concreto en el subsector de la Traducción, sin embargo, la calidad choca muchas veces con el coste, con el tiempo de respuesta, ¿qué opinan los profesionales del sector al respecto? ¿Qué métodos existen para asegurar y medir la calidad en traducción e interpretación? ¿Se puede ofrecer calidad y algún otro valor añadido más? ¿La calidad en traducción mejora la percepción general del sector? ¿La calidad de las traducciones ha disminuido o ha mejorado a lo largo de los últimos años?



AMPARO ALCINA.
Universitat Jaume I.
<http://www3.uji.es/~alcina/>

En el curso 1996/97 se incorpora a la Universitat Jaume I de Castelló para impartir las asignaturas de Terminología e Informática aplicada a la traducción.

PONENCIA: *"La terminología corporativa como factor de calidad"*. La gestión de la terminología corporativa como hecho diferenciador que aporta un valor añadido. El hecho de que el cliente puede estar seguro de que toda su publicidad, y todos sus textos en general, contarán con el factor armonización y creativo.



GABRIEL CABRERA.
DUALIA.
<http://gabrielcabrera.es>

Traducción/Interpretación. Universidad de Granada. Diplomado en Ciencias Económicas/Empresariales por la Universidad Matej Bel (Eslovaquia).

PONENCIA: *"¿Qué entendemos por CALIDAD en la Traducción/ Interpretación?"* Se trata de un debate donde contrastar la calidad exigida/esperada por el cliente, y la que nosotros demandamos en los trabajos realizados.

patrocina:



colaboran:



organiza:

